

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
Евразийский лингвистический институт в г. Иркутске (филиал)

Кафедра немецкой филологии

Сагнаева Жанар Берикжановна

Семантико-типологическая характеристика налоговой терминологии  
английского, русского и казахского языков

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ 7-5-92

Направление подготовки/ специальность: 45.04.02Лингвистика

Направленность (профиль): Сравнительное языкознание

Научный руководитель: доктор филологических наук, заместитель директора  
МГЛУ ЕАЛИ по учебно-воспитательной и научной работе Семенова Т.И.

\_\_\_\_\_ «\_\_» января 2016 г.

Заведующий кафедрой: кандидат филологических наук, доцент  
Кутянина Е.М.

\_\_\_\_\_ «\_\_» января 2016 г.

Заведующий выпускающей кафедрой: кандидат филологических наук,  
доцент Кутянина Е.М.

\_\_\_\_\_ «\_\_» января 2016 г.

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОВ НАЛОГОВОГО ПРАВА.....	14
1.1 Становление и развитие понятия налога в системе русского, английского, казахского налогового права.....	14
1.2 Категория налога как объект лингвистического исследования.....	19
1.2.1 Термин как основная единица терминологии.....	22
1.3 Современная характеристика термина «налог» в сопоставляемых языках.....	26
ГЛАВА II СЕМАНТИКО- СТРУКТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОВ НАЛОГОВОГО ПРАВА .....	31
2.1 Семантические особенности терминов налогового права в сопоставляемых языках.....	31
2.1.1 Языковая репрезентация терминов налогового права в русском языке.....	35
2.1.2 Языковая репрезентация терминов налогового права в английском языке.....	37
2.1.3 Языковая репрезентация терминов налогового права в казахском языке.....	43
2.2 Структурно-семантический анализ терминов налогового права в сопоставляемых языках.....	47
2.3 Основные способы терминообразования в сфере налогового права в сопоставляемых языках.....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	60
БИБЛИОГРАФИЯ.....	62
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	67

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	69
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	70

## ВВЕДЕНИЕ

Налоговое право в современном обществе играет очень важную роль. Юридические термины широко используются в различных сферах речевой коммуникации, что мотивирует интерес лингвистов к проблемам номинации специальных понятий системы налогообложения. На современном этапе развития общества этот интерес не только не ослабевает, но и продолжает непрерывно возрастать.

Сегодня решение многих кардинальных проблем выявления организации терминосистем становится возможным благодаря распространению когнитивного подхода, который позволяет вовлекать в сферу анализа принципы восприятия всех объектов, явлений окружающего мира в их взаимодействии и взаимоотношениях.

Настоящее исследование посвящено сравнительно-сопоставительному межъязыковому анализу концептуальных структур терминологических единиц области современного налогового права в английском, казахском и русском языках с целью выявления системно-языковых, когнитивных, концептуальных основ семантики терминов, обуславливающих определение их эквивалентных соотношений и особенности функционирования в специализированных текстах. В сравнительно-сопоставительном плане важно выявление межъязыковых терминологических соответствий и лагун.

**Актуальность** темы исследования обусловлена вкладом в сопоставительное изучение терминосистем налогового права в английском, казахском и русском языках. Актуальным для современной лингвистики также является изучение проблемы взаимовлияния языка и культуры в сфере, ранее специально в этом направлении не исследовавшейся – терминологии налогового права.

Возрастающая роль права в современном обществе требует от лингвистов более пристального внимания к налоговой терминологии. Осознание значения и места права в жизни общества имеет особую важность для Казахстана и России, институты и граждане которой до сего дня

переживают последствия глубокого правового кризиса. Этим мотивирован интерес к стабильной и эффективной системе права, которую представляет собой английская (и в целом англо-американская) правовая система. Кроме того, расширение контактов в специализированной сфере налогообложения заставляет лингвистов постоянно сталкиваться с проблемами терминологической номинации специальных понятий юридической области знаний. Соответственно, потребность России и Казахстана в специалистах, владеющих не только английским языком, но и специальными знаниями в области английского налогового права, способных сопоставить правовые реалии англоязычного и русскоязычного социумов, в настоящее время постоянно возрастает. В практике обучения иностранному языку студентов юридических специальностей концептуальный анализ терминов налогового права оказывает непосредственное влияние на формирование вторичной языковой личности с профессиональным видением конкретной специальной отрасли.

С другой стороны, в настоящее время решение многих теоретических проблем языкознания становится возможным только при использовании применительно к языковым явлениям когнитивного подхода, который позволяет вовлекать в сферу анализа принципы восприятия всех объектов, явлений окружающего мира в их взаимодействии и взаимоотношениях. В сфере теории английское, казахское и русское гражданское право дают примеры разработанных терминосистем, исследование и сопоставление которых становится возможным только благодаря когнитивным принципам [27].

При сопоставлении терминосистем, соответствующих основным правовым доктринам современности – англосаксонской и романо-германской, когнитивный подход является достаточно продуктивным. В ходе исследования терминологии следует учитывать, что в основании современного английского налогового права лежит англосаксонская система, в то время как гражданское право Казахстана и России базируется на